

Excerpt terms and conditions

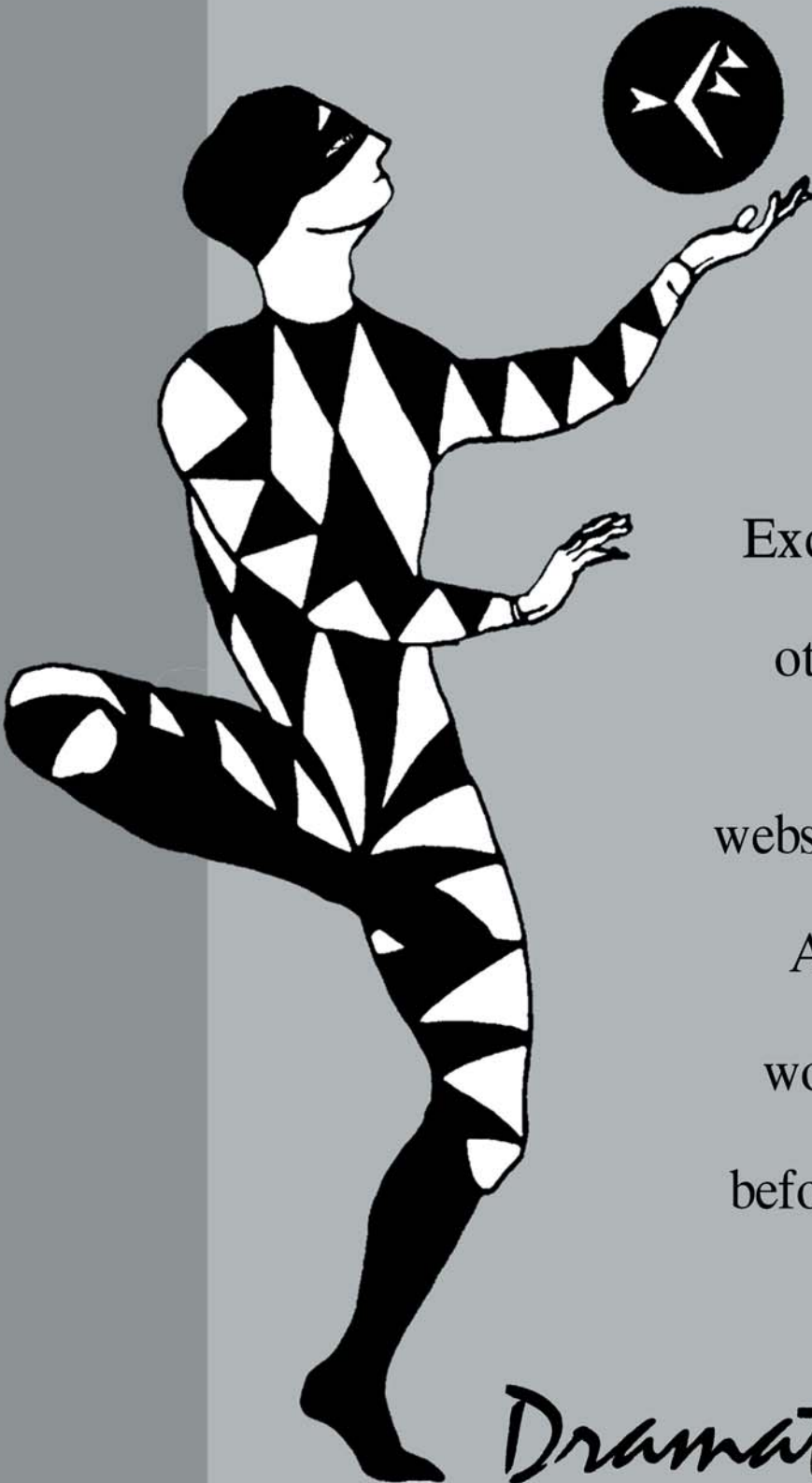
This excerpt is available to assist you in the play selection process.

You may view, print and download any of our excerpts for perusal purposes.

Excerpts are not intended for performance, classroom or other academic use. In any of these cases you will need to purchase playbooks via our website or by phone, fax or mail.

A short excerpt is not always indicative of the entire work, and we strongly suggest reading the whole play before planning a production or ordering a cast quantity.

Dramatic Publishing



龍口下的孫逸仙

劇本原著：愛德華・伊曼紐

翻譯：沈修文，蔡淑黛，林絹玲

獻 詞

謹以此劇獻給愛妻林絹玲，感謝她激發了我創作本劇的思想和靈感；
也獻給愛子大衛・林・伊曼紐，願他學習如何珍惜自己寶貴的文化傳承。

愛德華・伊曼紐

於西元一九九八年十二月十五日

龍口下的孫逸仙

本劇是根據中華民國的建國之父 孫逸仙先生的生平而作，記述孫先生自 1896 年 10 月 10 日至 10 月 22 日在滿清駐英國倫敦使館蒙難的經過。資料來源為孫先生的著述及當時的新聞報導。

全劇多半出於我對孫先生當時遭遇的戲劇性闡述；然而孫先生個人的成就，對世界民主的貢獻，及對全中國人民福祉的堅貞奉獻使我對他欽仰無比，這部份絕不需經戲劇性渲染。我無意美化或神化孫先生，但是我寫的是一位人類歷史上無與倫比的愛國者，可敬的好人，演繹的結果或許難免令人有此聯想。

本劇旨在表現面臨危急存亡時真理百鍊不滅的過程。

愛德華·伊曼紐

第一幕

第一景 第三世紀 秦朝宮廷

劇院全暗，鑼鼓聲由遠而近。舞台燈光亮起時我們看到中國的第一個皇帝 -- 秦始皇的宮臣們依序進入舞台。熱鬧華麗的朝殿上立著士兵、侍衛、朝臣、各類表演的人、有包括耍雜耍的有表演特技的，一片忙碌喧鬧。突然，一聲巨鑼響起，舞台上的人一齊轉身面向一頂綴滿珠寶、由四個侍衛抬著的豪華絲轎，鼓聲漸大節奏分明，侍衛在俯視朝殿的高台上放下轎子，觀眾無法看到轎中人物。唐丞相立即站到轎旁，他一抬手，鑼鼓聲同時停止。

唐：中國。這是中國。

轎簾掀起，轎中端坐莊嚴的秦始皇。台上所有演員齊對始皇磕頭，除了先前觀眾看不見的一個人外，所有的人都跪在地上，祇有這個服飾特異的孫逸仙醫生仍然立在舞台中央。他身穿一八九〇年代的白衫，血跡斑斑，黑褲、黑鞋，看起來衰弱疲倦。他抬頭直視著唐及秦始皇。秦始皇慢慢地從轎中站起，步出轎子，看看孫又看看唐，沒有出聲。

唐：皇上，偉大的秦始皇，世界的征服者，榮耀的化身，偉大的名、財富的象徵…

秦始皇抬手，對唐示意不必多說。

唐：你是誰？

孫猶豫一下，似乎不甚了解這個問題。

孫：我…不知道。

廷堂中一陣隆隆聲，秦始皇走到台邊凝視著孫文時，隆隆聲便停住。

唐緊跟在始皇身後。

唐：皇上要你磕頭。

孫試著彎腰磕頭，但似乎有東西阻礙他磕下去這麼做。

唐：磕頭！不磕就砍頭！

幾個侍衛馬上舉起斧頭圍向孫。

唐：皇上要知道你是誰，為什麼不磕頭。磕頭！這是中國！

孫：我想磕頭，我是想磕頭！請幫幫我！

唐下階在孫耳邊低語。

唐：你找死啊！

孫：不是…

唐：那就磕頭！

孫：我磕不下去！

唐：趕快…

孫：我正在試…

唐：快！不然你就死定了！

孫：不，不要殺我，我願意磕頭。

唐：皇上，他不磕頭！他不能向中國磕頭！

整個舞台一片混亂，所有朝臣都對孫怒吼！侍衛舉起斧頭，作勢要砍孫的頭，孫掙離眾人，衝上台階與秦始皇面對面站著。舞台上所有人都僵住了。

孫：秦皇帝…你是神…你是中國嗎？

孫極力要磕頭，但是磕不下去。秦始皇慢慢地搖搖頭。

唐：皇上說你無法向中國磕頭，因為你是中國的死敵！你是我們頸上的刀，

茶裡的毒，你在摧毀五千年的中華文化！

舞台上再度陷入一片混亂！但這次除了孫和唐，整個朝殿都消失不見了！舞台燈光射出同樣的混亂，但慢慢地集中在孫的身上。他站在台上，滿身疼痛，原來的喧鬧聲逐漸轉換成預先錄製的刺耳雜音並漸漸減小。慢慢地燈光照出了唐。這時他穿著一八九〇年代的歐式服裝，站在孫身後。

第二景 一八九六年 大清使館孫在囚中

唐：你看起來很累。坐下來喝點茶，吃點東西。多久沒吃東西了？怎麼樣？到我們這裡已經十二天了。

孫：我不是自己來的…

唐：你當然是自己來的…你來這裡爲你的革命招兵買馬…你以爲我們都跟你一樣，對中國、對皇上不忠嗎？…。

孫：我是被綁架來的！我是在街上被強拉來的…你們綁架我！

唐：沒這回事…

孫：有！

唐：沒有的事！

孫：你們綁架我！

唐：我沒有。我們怎麼會綁架人！也許是你自己良心不安，對不對？你自己知道自己公開說的話，去美國又來倫敦到處散播的煽動思想。你叛國，你對中國的恨…你虛弱了…餓了吧…！想吃點東西嗎？孫文，來喝點茶！

唐：孫逸仙…孫醫生…

唐：孫文，也許你是醫生，也許不是。喝點茶吧？想不想喝綠茶？熱呼呼，生津止渴的綠茶，來塊餅乾吧？杏仁餅乾，廚房做的，師傅可有名呢！

他得意的很。你不喝他的茶，又不吃他煮的東西，讓他很沒面子。怎麼樣？孫文？

唐：茶？

孫：是。

唐：是？

孫：是。

唐：是什麼？你是叫孫文？你是中國的敵人！你是這一群興中會大膽暴徒的罪魁禍首？是的，你是要摧毀中國所有的一切！

唐開始大怒。

唐：是，你是個懦夫，是賣國賊！是，你每吸一口氣就害中國人民窒息一次，因為他們與皇上精神與共，文化相連，他們對皇上忠心耿耿才能生存。是，你是和這個賣鴉片的腐敗政府狼狽為奸的吸血鬼，不到中國所有地主和農民兩眼發直呆坐地上、滿臉鬍子滿面口水不甘心。你剛剛說的是，是這樣吧！孫文？

在唐這一連串憤怒惡毒的指控後，舞台上有了短暫的沈默。孫慢慢地開口了

孫：是...我想喝點茶，熱的茶。吃塊餅乾。

唐微笑。他伸手進口袋取出一個銀鈴，搖了一下。喬治柯爾應鈴聲而進。他二十來歲，跛腳，臉上貼著紗布，手上托著茶盤，上面放著一壺茶、二支杯子、幾塊餅乾。他走到桌旁，放下托盤看著孫文。孫文也看著他。柯爾再看看茶、餅乾然後看著孫。這樣的舉動引起了唐的注意。

唐：可以了柯爾先生，這裡我來侍候。

柯爾點頭後退。唐倒了一杯茶，放塊餅乾在盤子上，然後把茶和餅

乾一起遞給孫。孫看看飲料與食物再看看柯爾。

唐：柯爾先生不能說話。他的舌頭在我的口袋裡。請用茶。

孫：你不喝嗎？

唐：不，太膩了！我可能消受不起。而且，孫文，這茶是特別為你泡的。

孫拿起餅乾聞了一下。

孫：聞起來有苦味。

唐：大概是杏仁。杏仁聞起來有股苦味。請，請用茶。或是，茶也有苦味？

孫逸仙聞了一下茶然後把茶推開。他擺了個表示不吃不喝的姿勢。

唐：我懂了。我們師傅花了許多工夫準備這些你還是一點不給面子。

唐轉身向柯爾。

唐：去，你去跟師傅說他得罪了孫逸仙。記下來，他真該死！你告訴他，他讓我在這個人，這個醫生面前丟盡臉了。

柯爾點了頭出去。

孫：沒必要這樣

唐：我有份文件要你簽。我向上面保證你會簽。如果你不簽，我會很丟臉的。信用都沒了。你來看看。先看看再簽。

唐把文件交給孫。孫看著唐沒看文件。

孫：我不能簽。這是招供。我沒什麼好招的，這上面寫的，我一件也沒做。我不是中國的敵人。我不是中國的敵人！

唐：我說過如果你不簽，我就會像我們師傅一樣被你搞得沒面子。你沒聽到還是沒聽懂？

孫：十二天來你對我不盡不實就是要我簽名。

唐：什麼叫不盡不實？什麼才是事實？有什麼兩樣？你簽個字事情就了結了。你就自由了！這不是你一直想要的嗎？孫文。你想走出這裡去會那些樓

下等著奉承你的英國佬不是嗎？還有你的朋友！你的支持者！不是嗎？

孫：你會放我走？

唐：像日出一樣自由。你祇要簽個名，孫文，然後告訴我們文件裡有名字的在哪裡。你看到這張名單了嗎？就這樣！

孫：就這樣？祇要簽名然後幫你找到這些人…

唐：每一個對皇上忠心耿耿的中國人都應該這樣做。當然啦，對你做的事要有一點小小的懲罰。比如你的髮型…還有我們不喜歡你批評中國的幾場演說。所以，你的舌頭應該…比起你的行為，或者說你罪名，這代價很輕的。來，簽了吧。

孫慢慢地把文件撕成兩半丟在地上。唐跪在地上撿起碎紙片。

唐：我很失望！你不喝茶不吃餅。你也不簽字！你會為這些付出代價的！你來了十二天，什麼也沒學到，真讓我傷心。你完全不理會我的話。我想救你的命！你我不都希望能保住你的命嗎！孫文？

突然樓下傳來一聲慘叫，唐對叫聲毫不動容。

唐：那是廚師，他切到手指頭，正在流血，會因失血過多而死。真可惜！我喜歡他，我非常喜歡他。

唐轉身欲離開，出去前他回頭對孫說：

唐：孫文，我跟你說過我有多喜歡你嗎？我非常喜歡你…

慘叫聲持續著。他直視孫逸仙然後出去。孫雙手捂住耳朵，慘叫聲停了，孫的囚室燈光漸暗。唐走下樓到一間看起來像大使館中的大廳。有個胖英國人等在那兒。他六十來歲年紀，穿著體面。他是哈樂德·麥卡尼爵士，他正抽著雪茄來回踱步。看到唐時，緊張地望著他！

麥：怎樣？唐先生。他簽了嗎，唐先生？

唐：沒有！我們得殺了他！

麥：得先讓他簽，而且不能在這裡下手。你還想著下毒吧？我跟你說過不能在使館下手的，行不通啊！這種殺人罪我們扛不起，我們會吃不完兜著走！

唐：也沒辦法悄悄運出去，外面人那麼多，警察、記者、還有他的朋友！他是怎麼在這麼短的時間內交這麼多的朋友的？

麥：這下麻煩了！大大麻煩了！你有沒有在聽我說話？外交部在查我，我隨時都可能被抓起來的！這件事要馬上解決！唐，你注意聽我說，天要塌下來了，我們會一起被壓垮了！

唐：我知道。我知道。這都是你的錯！

麥：你說什麼？你瘋了啊！

唐：你知道我在說什麼！別跟我裝傻！

麥：如果你當初聽我的話就不會…

唐：我會讓皇上知道事情的來龍去脈！

麥：皇上？我怕的不是皇上。不，我怕的是太后。她會砍了我們的頭！

唐：你是的說砍了你的薪水吧！

麥：都一樣！我的錢就是我的命。我在這裡賺大錢容易的很。我不會讓這滿腦子倫理道德和革命幻想的狂徒斷了我的財路。這世上誰在乎革命不革命的！

唐：他在乎！你還不明白嗎？你這自私、貪心、無知、自大的傢伙？

麥：什麼？

唐：你還不了解這個人嗎？因為他瘋狂的想法，他會毀了中國五千年文化。他認為中國人應該自主。你還不懂嗎？你這個央格魯淫媒！你真是西方文明的敗類！這孫逸仙很可能葬送我們的生活方式，葬送一個我誓死保

護的文化！我們玩的不是法律遊戲，也不是家庭鬧劇！樓上那個人不是小丑！他是魔鬼！我會殺了他！聽清楚了嗎？我會不管法律的後果殺了他！孫逸仙和他所代表的一切都得死！不必討論，不必爭辯，也不要勸我！

麥：你這麼恨他啊！

唐：不，我不恨他！我恨你！我恨英國！我恨所有西方從馬可波羅到維多利亞女王時代的強姦者和投機分子，不，我不恨孫逸仙…我怕他。

照在唐和麥身上的燈漸暗。我們看到唐上了樓站在燈下慢慢地拿出一把槍。他看一會兒槍然後往上看孫逸仙。唐淡出。

第三景 孫的囚室

同時，正在禱告的孫逸仙淡入。他慢慢走近放在地上的盤子蹲下去拾起一隻死老鼠。他輕撫著死老鼠。

孫：我不吃的毒藥害死了老鼠，小東西…我知道有些地方把你們當成桌上的主菜。

孫拿起盤子上的餐巾包住小老鼠輕輕丟進垃圾桶。

孫：親愛的上帝，我就像獅子洞穴中的丹尼爾，鯨魚肚裡的約拿，像約伯身上的膿瘡燃燒著我的靈魂。這是試煉嗎？我應該犧牲我堅守的道德保命，還是像在摩來亞山上的亞伯拉罕毀盡我相信及摯愛的一切，來證明我對您的信心…我要犧牲中國嗎？還是這一切都祇是個玩笑…諷刺的玩笑…十二天前我在去向您禱告的途中…十二年前，十二個世紀前，我在去教堂途中，準備和朋友一起為您唱讚美詩表示我的敬意…然後呢？在這個陌生的地方，我看到中國站在我面前…我看見我的同胞，忍不住向他伸出我的手，我走向他，卻遠離了您…讓我想想、讓我好好想想，我好餓、

好累…如果這是我記得的最後一件事，請讓我記得我為什麼這麼做…
 孫逸仙低下頭，照在他身上的燈光暗去。舞台下方燈光亮起，出現
 倫敦街景。地點以燈光及音效象徵性表現。

第四景 大清使館附近的街景

唐正在跟三個中國莽漢講話。唐穿著體面的中國商人服飾，其他三人著現代西服。唐示意他們躲到燈光外，觀眾依舊看得見他們。我們看到孫逸仙進入舞台。他穿著西服，手中拿著聖經快步走著。突然間唐擋住他的去路。孫停下腳步。唐對孫鞠躬孫舉帽回禮。唐看著孫不發一語。

孫：早啊！

唐微笑著沒有作聲。孫想繞過唐但唐繼續擋著孫的路。

孫：早啊…我正要去教堂。

唐再度鞠躬微笑但不讓路。

孫：我可以為您效勞嗎？

唐再次微笑並且深深地鞠躬。孫也對唐同樣深鞠躬。

唐：謝謝你讓今日這麼特別。這是個好日子，應該放假。

孫：就我所知，今天祇是十月十日，雙十好像不是個假日吧！

唐：你是孫文，沒錯吧？廣東人？

孫：我廣東人。

唐：我也是。

孫：真的？

唐：沒錯。

孫：真難得。

唐：什麼？

孫：我是說在倫敦街上碰到廣東人。

唐：哦！你是這個意思啊！

孫：我沒有冒犯您的意思。

唐：我沒有被冒犯。

孫：我很高興…對不起我有朋友在等我。

唐：不止他們在等我！

孫：什麼？

唐：許多你不認識，沒見過的朋友都在等你呢！

孫：不會吧！

唐：香山對不對…你怎麼一臉意外的樣子？

孫：我的故鄉…你怎麼知道？

唐：也是我的故鄉…孫文…你是個英雄！

孫：你也是香山人！真的嗎？真難得！

唐：可不是！真令人高興哪！請告訴我你是不是孫文…我先說，我姓唐。！

我們倆不妨交個朋友。他鄉相逢，說不定我們還是遠親呢！

孫文聽唐一番話頓時安心，握住唐的手。

唐：看看你，握手這麼有力，西化得真徹底！孫文，你是孫文！你就承認，

讓我今天高興一點！

孫：是，我是孫文。做完禮拜，我想跟你吃碗麵，談談中國，好不好？

唐：現在就跟我去喝茶！他鄉遇故知…讓我們一起用些茶點吧！

孫：不行，他們在等我。

唐：你一定得跟我去。讓他們多等一會兒就是了。

孫：不行，這樣不禮貌。

唐：不理自己的兄弟更不禮貌！

孫：一作完禮拜，我就去找您。您住哪兒？

唐：就這裡，你後面的波特蘭廣場。你都已經在這裡了，留下來一起喝點茶。

孫文，我的兄弟、我的英雄，求求你，不要猶豫了，跟我來。我有許多事要問你呢！

孫：什麼事？

唐：多著呢，比如你在澳門和香港做的事。

孫：你怎麼知道這麼多？

唐：還有你去美國的事；美國怎麼樣？告訴我，不要漏掉任何細節！

唐挽住孫文的手臂。

孫：你怎麼知道我去了美國。你怎麼對我這麼清楚？放開我，有人在等我！

唐突然嚴肅起來。

唐：有人在等你，急著要見你呢！

唐示意躲在暗處的三個人進入場景。孫往外衝，其中一名大漢把他絆倒，孫重重跌在地上，另外二名大漢把孫用力拽起！

唐：你看，還有更多老鄉。我們都想跟你聊聊。我很高興你改變今天的路程，這個改變會是永久的。你明白嗎？到此爲止了！孫文，歡迎你回家。

唐立刻指示大漢把孫拉至舞台後方的暗處。猛烈拉扯中，孫的聖經掉在地上。唐蹲下去拾起聖經。他看著聖經緩緩地搖搖頭，走到舞台後方進入暗處。